

|    |                           |                            |
|----|---------------------------|----------------------------|
| 1. | Nazwa kierunku            | filologia romańska         |
| 2. | Wydział                   | Wydział Humanistyczny      |
| 3. | Cykl rozpoczęcia          | 2020/2021 (semestr zimowy) |
| 4. | Poziom kształcenia        | studia drugiego stopnia    |
| 5. | Profil kształcenia        | ogólnoakademicki           |
| 6. | Forma prowadzenia studiów | stacjonarna                |

**Moduł kształcenia:** Warsztat przekładoznawczy: przekład literacki

**Kod modułu:** TW-S2-WPL

**1. Liczba punktów ECTS:** 3

| 2. Zakładane efekty uczenia się modułu |                                                                                                                    |                             |                                |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| kod                                    | opis                                                                                                               | efekty uczenia się kierunku | stopień realizacji (skala 1-5) |
| K01                                    | rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia warsztatu zawodowego                                                        | K_K01                       | 5                              |
| U03                                    | eksploatuje znane narzędzia językowe w formie papierowej i elektronicznej pomocne w tłumaczeniu                    | K_U03                       | 3                              |
| U04                                    | dokonuje krytycznej analizy i syntezy pozyskanych informacji w celu wykonania tłumaczenia                          | K_U04                       | 3                              |
| W09                                    | posiada kompetencję lingwokulturologiczną i translatorską w obrębie danych języków                                 | K_W09                       | 3                              |
| W10                                    | dysponuje rozszerzoną wiedzą dotyczącą terminów i pojęć związanych z dziedziną tłumaczonych tekstów w obu językach | K_W10                       | 4                              |
| W11                                    | charakteryzuje ogólnie podstawowe kierunki w badaniach translologicznych                                           | K_W11                       | 5                              |

| 3. Opis modułu           |                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Opis</b>              | Cel zajęć: zaznajomienie studentów z narzędziami badacza przekładu literackiego, praktyczne zastosowanie teorii przekładoznawczych, przygotowanie do pracy badawczej i redakcji pracy magisterskiej z zakresu przekładu literackiego. |
| <b>Wymagania wstępne</b> | Znajomość języka włoskiego na poziomie co najmniej B2. Zaliczenie modułu Teoria przekładoznawcze.                                                                                                                                     |

| 4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu |                           |                                                                          |                              |
|---------------------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| kod                                               | nazwa (typ)               | opis                                                                     | efekty uczenia się modułu    |
| w-1                                               | ocena tłumaczeń i ćwiczeń | formalna ocena zrealizowanych przez studenta tłumaczeń i ćwiczeń         | K01, U03, U04, W09, W10, W11 |
| w-2                                               | obserwacja postępów       | nieformalna lub formalna ocena postępów studenta sprzyjająca uczeniu się | K01, U03, U04, W09, W10, W11 |

| 5. Rodzaje prowadzonych zajęć |                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |               |                                                                        |               |                                         |
|-------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------|---------------|-----------------------------------------|
| kod                           | rodzaj prowadzonych zajęć |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |               | praca własna studenta                                                  |               | sposoby weryfikacji efektów uczenia się |
|                               | nazwa                     | opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | liczba godzin | opis                                                                   | liczba godzin |                                         |
| f-1                           | ćwiczenia                 | forma prowadzenia zajęć oparta na metodzie problemowej (zdobywanie wiedzy i umiejętności poprzez rozwiązywanie, pod kierunkiem nauczyciela, konkretnych problemów tłumaczeniowych i sprawdzanie wartości proponowanych rozwiązań) i ćwiczeniowej (realizacja zadań służących kształtowaniu umiejętności i nawyków niezbędnych w pracy tłumacza, w tym -obok technik tłumaczenia- również dobrej organizacji pracy, właściwego korzystania z narzędzi i źródeł itp.); wprowadzenie do pracy badawczej z zakresu przekładu literackiego poprzez analizę istniejących tłumaczeń w oparciu o wiedzę z zakresu teorii przekładoznawczych | 30            | samodzielna realizacja ćwiczeń i tłumaczeń, przygotowanie do tłumaczeń | 60            | w-1, w-2                                |